

**A.G. Erenskaya**  
Chelyabinsk, Russia

### **English Phraseological Units with the Colour Component *Green***

**ABSTRACT.** The article deals with the phraseology of the English language, containing in its structure an element of colour identification *green*. We tried to distinguish the main connotative meanings and structural peculiarities of phraseological units. Exploring the origin of phraseological units with colour identification, it should be noted that they arise in the national languages on the basis of a certain imaginative representation of reality, which is fixed according to empirical, historical and spiritual experience of a linguistic community. Lingvocolour picture of the world is realized in the form of colour names in individual lexemes, phrases, idioms and other verbal means and it is an integral part of the lexical system of a language. According to the universal conceptual colour classification by B. Berlin and P. Kay, *green* refers to the third colour category, following the main categories – *black*, *white*, *red*. According to our research, phraseological units with the *green* colour component can convey a variety of meanings, both positive and negative. We distinguished the meanings associated with vegetation and greenery, ecology and environmental protection, freedom and permission, improvement of the situation, youth and immaturity, as well as jealousy and envy, illness and disease. The research allowed to draw a conclusion about the importance of studying phraseological units containing a colour component, as they reflect the world outlook, cultural values and national traditions of native speakers.

**KEYWORDS:** phraseological unit, idiom, colour component, colour identification, colour, green.

**About the author:** *Erenskaya Anna Gennadyevna, senior lecturer of the Department of Theory and Practice of English, Chelyabinsk State University; e-mail: anaer@rambler.ru*

УДК: 82.091

**О.Л. Заболотнева**  
Челябинск, Россия

### **Коммуникативная неудача как одна из особенностей англоязычного художественного дискурса**

**(на примере университетских романов Д. Лоджа и Ф. Рота)**

**Аннотация.** Университетский роман является составляющей англоязычного художественного дискурса и уникальным жанром, для академической среды которого характерны определённое место действия, герои, а также своеобразные лингвостилистические особенности. На первый

план выступают проблемы и ситуации, которые касаются культурно-образовательных ценностей академической среды. Университетский роман охватывает огромный спектр тех политических событий, которые происходят за стенами университета и которые активно обсуждаются преподавателями и студентами. При этом общение персонажей может иметь коммуникативные успехи и неудачи. Предметом исследования являются лингвостилистические, морфосинтаксические, а также социолингвистические особенности англоязычного университетского романа. Обычно коммуникативная неудача возникает из-за отсутствия взаимопонимания между профессором и студентом, представителями разных поколений, культур, полов и т.д. Цель исследования заключается в выявлении и анализе языковых особенностей и рассмотрении коммуникативных успехов и неудач в общении представителей разных лингвокультурных сообществ в университетском романе. Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы исследования: анализ литературы по изучаемой проблеме, контекстуальный, описательный, культурно-исторический и сопоставительный анализ, анализ словарных дефиниций. Результаты исследования послужат материалом для написания статей и монографии по данной теме. Практическая значимость заключается в возможности применения результатов работы в разработке лекционных курсов и семинарских занятий по современной британской и американской литературе, межкультурной коммуникации и стилистике. Итак, университетский роман насыщен своеобразными стереотипными образами, обладает специфическими лингвостилистическими и социолингвистическими особенностями и является неисчерпаемым источником для исследователей.

**Ключевые слова:** художественный дискурс, университетский роман, лингвостилистические особенности, диалог, коммуникативная неудача, профессиональная коммуникация.

**Сведения об авторе:** *Заболотнева Оксана Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка, Челябинский государственный университет; e-mail: zoxl@mail.ru*

Англо-американская университетская проза стала одним из ярчайших литературных явлений в середине двадцатого, начале двадцать первого веков. Университетский роман – уникальный жанр, который включает в себя черты других жанров, но при этом легко узнаваем благодаря месту действия (кампус) и героям, своеобразным представителям разных лингвокультурных сообществ (профессорско-преподавательский состав, студенты, персонал университета), а также специфическим языковым особенностям.

В английском университетском романе действия разворачиваются в элитных вузах, поэтому университетская проза затрагивает особенности жизни людей, прежде всего, из высших слоёв общества. Со временем университетский роман начинает описывать события, происходящие в современных университетах, студентов и преподавателей, принадлежащих к разным слоям общества.

Важнейшим принципом создания художественного образа в университетской прозе, с самых первых ее образцов, становится игра со стереотипами, их переосмысление. Это объясняется тем, что автор имеет дело со сферой производства культурно-образовательных ценностей [1, URL].

С точки зрения американских литературоведов, университетский роман – не только вместилище предубеждений и мнений о том, как протекает жизнь в университетском городке, но и результат негативных или положительных эмоций студента или преподавателя.

В истории жанра огромное значение имеет время его появления. Ранее университетский роман неизменно включал в себя черты романа воспитания, имел схожие жанровые характеристики. Чуть позже проблема воспитания уступила место проблемам и ситуациям, которые касались непосредственно самой среды, а не формирования определённой личности.

Университетский роман сочетает в себе юмор, иронию, но при этом поднимает вечные темы любви, дружбы, преданности, предательства, а также является отражением той социальной среды, во времена становления которой он написан, и тех проблем, которые общество переживает в данный момент.

Одна из причин неугасающей популярности университетских романов – их максимальная приближенность к реальной жизни. В университетском романе прослеживаются проблемы, которые волнуют преподавателей высшей школы во всех точках мира: проблемы, связанные с взаимопониманием между профессором и студентом, представителями разных поколений, культур, полов, автором и читателем. Общение может иметь коммуникативные успехи и

неудачи не только в разных, но и одних и тех же лингвокультурных сообществах. Университетский роман насыщен своеобразными лингвостилистическими особенностями, такими как аллюзия, метафора, гипербола, антитеза, синтаксический повтор и т.д.

Один из выдающихся теоретиков и практиков университетского романа, британский писатель Дэвид Лодж считает, что университетский роман возник в США в начале пятидесятых годов, с выходом в свет романа Мэри Маккарти «Академические кущи» (1952), полемическим откликом на который стал роман Реймонда Джаррела «Картины университетской жизни» (1954).

В произведении Дэвида Лоджа «Академический обмен. История двух кампусов» лектор из США сетует на систему обучения в британском университете: “I swear the system here will be the death of me. Did I say system? A slip of the tongue. There is no system. They have something called tutorials, instead. Three students and me, for an hour at a time. We’re supposed to discuss some text I’ve assigned. This, apparently, can be anything that comes into my head, except that the campus bookshop doesn’t have anything that comes into my head. But supposing we manage to agree, me and the students, on some book of which four copies can be scratched together, one of them writes a paper and reads it out to the rest of us. After about three minutes the eyes of the other two glaze over and they begin to sag in their chairs. It’s clear they have stopped listening. I’m listening like hell but can’t understand a word because of the guy’s limey accent. All too soon, he stops. 'Thank you,' I say, flashing him an appreciative smile. He looks at me reproachfully as he blows his nose, then carries on from where he paused, in mid-sentence...” [5, P. 125]

В британском университете профессору Моррису пришлось столкнуться со многими проблемами. Так, например, ему невероятно тяжело приспособиться к «системе». Данные методы для него неприемлемы. Это, по его мнению, и системой назвать трудно, так как подобное не практикуется в американских университетах. Профессор недоумевает, что во время так называемой консультации, которая длится около часа, он и другие

присутствующие вынуждены выслушивать сочинение студента на непонятном ему, профессору английской литературы, языке, вернее английском языке с неамериканским акцентом.

Это связано ещё и с тем, что для американцев (моноактивная культура) очень важен такой аспект коммуникативного поведения, как диалог, который является для них предпочтительным способом коммуникации: «один прерывает «монолог» другого частыми комментариями, даже вопросами, которые демонстрируют вежливый интерес к тому, о чём идёт речь. Едва только замолкает один партнёр, слово берёт другой, поскольку западный человек практически не выносит молчания» [2, С. 73]. Западная модель всегда делала ставку на активное обучение и совместное конструирование знаний в учебной аудитории.

На одной из таких консультаций студентка падает в обморок. Не зная о её проблемах со здоровьем, профессор Моррис воспринимает это как знак, символ, знамение своих неудач в общении с британскими студентами, в отчаянной попытке вступить с ними в диалог, в своей некомпетентности.

В романе Филиппа Рота «Людское клеймо» сюжет построен на одной единственной коммуникативной неудаче главного героя. Заслуженный профессор античной словесности, декан, знаток греческого и латинского языков, Коулмен Силк произносит слово, которое играет роковую роль в его карьере, в частности, и в жизни, вообще. Во время обычной переклички слово “ghost”, произнесённое Коулменом Силком, не было интерпретировано его коллегами как «призрак», «дух», отсутствующий студент, а было воспринято как оскорбление, ущемляющее достоинство чернокожих студентов. «Поскольку две студентки из списка за пять недель не откликнулись ни разу, на шестой Коулмен спросил: “Знает их кто-нибудь из вас? Существуют они во плоти – или они духи?”» [3, С. 16]

Словом «дух» в США уничижительно называли афро-американцев. Эти времена прошли, но пресловутая американская толерантность, иногда, может

иметь искажённую форму, выходить за рамки здравого смысла и даже убивать. На профессора устроили травлю, и его карьере пришёл губительный конец.

В этом же романе мы знакомимся с весьма колоритным персонажем – профессором Дельфиной Ру, француженкой голубых кровей, чей род принадлежит к чистокровной и древней провинциальной знати. Как это ни горько осознавать, но «ей здесь языка не хватает. При всей её гордости своим английским, при всём её владении им – не хватает!» [3, С. 369] Дельфина Ру убеждена, что ей только кажется, что она их (американцев) понимает: «я действительно понимаю то, что они говорят, но я не понимаю того, чего они *не* говорят, что подразумевают, на что намекают... Какая польза от моего ума, если я приезжая и поэтому всё равно, что глухонемая?...» [3, С. 369] Владея университетским американским языком, который «и американским-то трудно назвать», француженка терпит неудачу, над ней посмеиваются, её критикуют, её не воспринимают всерьёз как коллегу.

Вуз, будучи сферой использования литературного языка, характеризуется относительной однородностью коммуникативных потребностей, для удовлетворения которых говорящие осуществляют определённый отбор языковых средств и правил их сочетания друг с другом. Базовыми языками профессиональной коммуникации в вузе являются психолого-педагогический и управленческий тезаурус [4, С. 85].

Профессор Ру убеждена, что «эта страна никогда не станет её домом, её интуитивные догадки всегда будут ложны... и до конца дней она обречена понимать Америку на одиннадцать процентов» [3, С. 370]. Профессор с сожалением размышляет о своём переезде из Франции в Америку, она утратила своё языковое чутьё, «что это не зрение женщины её уровня, её ума, а упрощённое, чисто фронтальное зрение иммигранта, перемещённого лица, не туда помещённого лица...» [3, С. 370]

Профессор-иммигрант была уверена в своих силах, знаниях, великолепном владении американским английским, успехах в общении со

студентами и преподавателями, но пала жертвой коммуникативной некомпетентности межкультурного общения. Её жизнь полна разочарований и заканчивается преступлением.

Таким образом, университетский роман охватывает многообразие тем, отражает реальные события, происходящие в кампусе, в частности, и в мире, в целом. Университетский роман является неисчерпаемым источником для исследователей в области межкультурной коммуникации. Он обладает специфическими лингвостилистическими и социокультурными особенностями. Коммуникативные успехи и неудачи в общении представителей лингвокультурных сообществ (преподавателей, студентов, персонала университета) являются неотъемлемой частью его академической среды. Персонажи построены на стереотипных образах, которые заставляют читателя испытывать различный спектр чувств и эмоций: от любви, сострадания, нежности и симпатии до неприязни, вражды и отвращения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Анцыферова О. Университетский роман: жизнь и законы жанра. Вопросы литературы. – 2008. – № 4. [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/voplit/2008/4/an13.html> (дата обращения 15.05.2017).
2. Льюис, Ричард Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию [Текст] /Р. Льюис. –М.: Дело, 1999.– 440с.
3. Рот, Филип. Людское клеймо: Роман [Текст] / Пер. с англ. Л. Мотылёва. – М.: Иностранка: 2005. – 479 с.
4. Шкатова, Л.А. Профессиональные коммуникации в информационном поле вуза [Текст] / Л.А. Шкатова // Языки профессиональной коммуникации: материалы междунар. науч. конф. – Челябинск, 21-22 окт. 2003 г. / отв. ред. Е. И. Голованова. – Челябинск, 2003. – С. 83-87.
5. Lodge David, Changing places: A Tale of Two Campuses [Text] / David Lodge, Penguin books, 1978. – 251 p.

**Communicative failure as one of the peculiarities of the English fiction discourse  
(by way of example of the university novels by D. Lodge and Ph. Roth)**

**ABSTRACT.** University novel is a component of the English fiction discourse and a unique genre, academic environment of which is characterized by a defined setting, protagonists, as well as original linguistic and stylistic features. Problems and situations that concern cultural and educational values of the academic environment come into the picture. University novel covers a wide range of those political events, which occur outside university, and are drastically discussed by teachers and students alike. At the same time, the protagonists' communication can be characterized by both communicative success and communicative failure. The subject of the study is linguistic and stylistic, morphological and syntactical as well as sociolinguistic peculiarities of the English university novel. Usually communicative failure happens because of lack of mutual understanding between a professor and a student, representatives of various generations, cultures, gender, etc. The aim of the research consists in revealing and analysing the language peculiarities and examining success and failure in communication of the representatives of various linguistic and cultural communities in university novel. In compliance with the aim of our research, the following methods have been undertaken: the analysis of the publications concerning the studied problem, contextual, descriptive, cultural-historic and comparative analyses and the analysis of the word definitions. The results of the research are going to be the basis for writing articles and monographs connected with this topic. Practical value of the research consists in the possibility of applying the results of the research in preparing for lecture courses and seminars on modern British and American literature as well as intercultural communication and stylistics. Thus, university novel is full of original stereotyped protagonists. It has specific linguistic and stylistic as well as sociolinguistic peculiarities. University novel seems to be an inexhaustible source for researchers of this topic.

**KEYWORDS:** fiction discourse, university novel, linguistic and stylistic features, dialogue, communicative failure, professional communication.

**About the author:** *Zabolotneva Oksana Leonidovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the English Language Theory and Practice Department, Chelyabinsk State University, email: zoxl@mail.ru.*